Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wychowująca nas, abyśmy wyparłszy się ― bezbożności i ― światowych pragnień, rozsądnie i sprawiedliwie i pobożnie żyli, w ― teraźniejszym wieku, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | korygująca nas aby wyparłszy się bezbożności i światowe pożądliwości rozsądnie i sprawiedliwie i pobożnie żylibyśmy w tym teraz wieku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pouczając nas, abyśmy wyrzekli się bezbożności\* oraz światowych\*\* pożądań\*\*\* \*\*\*\* i żyli w tej obecnej dobie rozsądnie, sprawiedliwie\*\*\*\*\* i pobożnie,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wychowującą nas, aby odrzuciwszy bezbożność i światowe pożądania, rozsądnie. i sprawiedliwie, i nabożnie zaczęlibyśmy żyć w (tym) teraz wieku,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | korygująca nas aby wyparłszy się bezbożności i światowe pożądliwości rozsądnie i sprawiedliwie i pobożnie żylibyśmy w (tym) teraz wieku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poucza nas ona, abyśmy wyrzekli się bezbożności oraz świeckich żądz i żyli w obecnym wieku rozsądnie, sprawiedliwie i pobożnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pouczająca nas, abyśmy wyrzekłszy się bezbożności i światowych pożądliwości, trzeźwo, sprawiedliwie i pobożnie żyli na tym świecie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ćwicząca nas, abyśmy odrzekłszy się niepobożności i świeckich pożądliwości, trzeźwie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na tym świecie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nauczająca nas, abyśmy, zaprzawszy się niepobożności i świeckich pożądliwości, trzeźwie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na rym świecie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i poucza nas, abyśmy wyrzekłszy się bezbożności i żądz światowych, rozumnie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na tym świecie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nauczając nas, abyśmy wyrzekli się bezbożności i światowych pożądliwości i na tym doczesnym świecie wstrzemięźliwie, sprawiedliwie i pobożnie żyli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | która wychowuje nas, abyśmy odrzucili bezbożność i światowe pożądania, a żyli na tym świecie roztropnie, sprawiedliwie i pobożnie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona poucza nas, abyśmy odrzucili bezbożność i światowe pożądania, a żyli już teraz, na tym świecie, roztropnie, sprawiedliwie i pobożnie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ona nas prowadzi do tego, abyśmy po odrzuceniu bezbożności i doczesnych pożądań żyli na tym świecie rozważnie, sprawiedliwie i pobożnie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na tym przemijającym świecie uczy nas ona jak żyć w karności, uczciwości i pobożności, nie ulegając przyziemnym pokusom  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i uczy nas, abyśmy wyrzekli się bezbożności i ziemskich pożądań, a żyli na tym świecie skromnie, sprawiedliwie i pobożnie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | навчає вона нас, щоб відреклися безбожности й світських хтивостей, жили чесно, праведно і побожно в нинішному віці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz nas wychowuje, byśmy odrzucili bezbożność oraz światowe pożądania i rozsądnie, sprawiedliwie oraz pobożnie mogli żyć w obecnej epoce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Naucza ona, aby wyrzec się bezbożności i światowych uciech, a prowadzić teraz, w tej dobie, życie wstrzemięźliwe, prawe i zbożne |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i poucza nas, abyśmy się wyrzekli bezbożności i światowych pragnień oraz żyli pośród teraźniejszego systemu rzeczy w trzeźwości umysłu i prawości, i zbożnym oddaniu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On również wzywa nas, byśmy porzucili to, co Mu się nie podoba, i nie ulegali złym pragnieniom, ale zaczęli prowadzić rozsądne, prawe i pobożne życie. |

1. 1) <x>620 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ziemskich. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: dążeń, ἐπιθυμίας : wyrażenie to jest etycznie obojętne; zabarwienie etyczne nadaje mu kontekst. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 6:9</x>; <x>630 3:3</x>; <x>670 4:2</x>; <x>690 2:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 14:17</x>; <x>560 1:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>610 2:10</x>; <x>620 3:12</x> [↑](#footnote-ref-7)